



PURPOSE OF THE VOTER INFORMATION PAMPHLET

This Voter Information Pamphlet provides voters with information about the December 9, 2003 Municipal Run-Off Election. The pamphlet includes:

- A **Sample Ballot** (a copy of the ballot you will see at your polling place or when you vote by mail)
- The location of **your polling place** (see the label on the Back Cover)
- An application for an **Absentee (Vote-by-Mail) Ballot** and for **permanent absentee voter status** (Back Cover)
- **Your rights as a voter**
- Information for **disabled voters**

In addition, all of the above material appears in Spanish and Chinese beginning on page 7 of this pamphlet.

Además, todos los materiales arriba mencionados aparecen en español y en chino a partir de la página 7 de este folleto.

此外，所有以上資料又自本手冊第7頁起以西班牙文和中文提供。

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO OFFICES TO BE VOTED ON THIS ELECTION

MAYOR

The Mayor is the chief executive officer of the City and County of San Francisco. The term of office for Mayor is four years. The Mayor is paid \$168,220 a year.

DISTRICT ATTORNEY

The District Attorney prosecutes criminal court cases for the City and County of San Francisco. The term of office for District Attorney is four years. The District Attorney is paid \$157,040 a year.

IMPORTANT NOTICE STATEMENT OF QUALIFICATIONS LOCAL CANDIDATES

This pamphlet contains a complete list of candidates. A complete list of candidates also appears on your sample ballot in this pamphlet.

On the following pages are statements of qualifications from local candidates. Each candidate's statement in this pamphlet is volunteered by the candidate and is printed at the expense of the candidate, unless otherwise determined by the jurisdiction. The statements have been printed as submitted by the candidates. Spelling and grammatical errors have not been corrected. The statements have not been checked for accuracy by any City official or agency.

★ ***THE ABOVE CANDIDATE HAS AGREED TO VOLUNTARILY LIMIT CAMPAIGN SPENDING.***

The above statement preceded by the star indicates candidates who have adopted voluntary campaign spending limits according to the Campaign Finance Reform Ordinance (CFRO) section 1.128.



Candidates for Mayor

GAVIN NEWSOM

My occupation is Member, Board of Supervisors.

My qualifications are:

It is time to fulfill the promise of San Francisco.

We are a compassionate city – yet over 100 homeless people die on our streets every year. That’s why as mayor I will never give up the fight to create real care for homeless San Franciscans.

We are a rich city – yet city government suffers from a poverty of ideas. That’s why I have produced detailed plans to bring professional management and accountability to every city department.

We should be economically vibrant – yet our economy stagnates. As mayor I will implement my proposals to create high wage jobs to sustain San Francisco families.

I am proud to have earned the support of Nancy Pelosi, Dianne Feinstein, Willie Brown, Jackie Speier and organizations including the San Francisco Firefighters, and 22 labor unions. I would be honored to earn your support also.

I believe the best San Francisco is yet to come. But we will not fulfill our promise until we care for the homeless, clean our streets, keep San Franciscans safe in every neighborhood, create good jobs, give our children access to quality public schools, and give our citizens confidence that city government is working for them.

To learn more, please visit

www.newsomformayor.com

Gavin Newsom

MATT GONZALEZ

My occupation is President, San Francisco Board of Supervisors.

My qualifications are:

BA Columbia College, JD Stanford Law School, former Deputy Public Defender

I entered politics because I believe it is an honorable profession that can be exercised to improve the lives of people and to ensure accountability of public resources.

Since being elected, I’ve fought against corrupt government practices that cost this city millions of dollars each year at the Housing Authority, Airport, and other city departments.

I have supported thoughtful Planning Commission reform, neighborhood notification of chain stores, creating a local minimum wage and Police Commission reform. I have opposed business tax policies that punish businesses that bring jobs to the city.

As President of the Board, I’ve brought together divergent factions to work toward common goals. This year, our Budget Committee restored vital city services despite the largest deficit in the city’s history.

San Franciscans deserve a government that is progressive, pragmatic, and fair. I hope you will join me.

“Matt Gonzalez is the most talented, courageous and honest person to appear on San Francisco’s political landscape in the 35 years that I have been closely watching. He should be supported by all San Franciscans who want good, honest government.”
Peter Keane, Dean, Golden Gate Law School

www.mattgonzalez.com

Matt Gonzalez

★ THE ABOVE CANDIDATE HAS AGREED TO VOLUNTARILY LIMIT CAMPAIGN SPENDING.

Statements are volunteered by the candidates and have not been checked for accuracy by any official agency.

Statements are printed as submitted. Spelling and grammatical errors have not been corrected.



Candidates for District Attorney

TERENCE HALLINAN

My occupation is District Attorney.

My qualifications are:

For 8 years, I have kept my pledge to create America's most progressive District Attorney's office; that means tough prosecution of violent criminals, while diverting non-violent offenders into treatment, not costly prison terms.

I've fought fraud, corruption, and official misconduct with independence and integrity. I prosecuted Providian, forcing the return of \$300 million to consumers. I broke the corruption case against the firm defrauding our school district. And I wasn't afraid to challenge the SFPD when rogue cops violated the public trust.

I've hired and promoted more women, African-American, Asian, Latino and LGBT staff. I fought hard to defend access to medical marijuana. And I made domestic violence prosecution and prevention a top priority.

In four decades as a criminal trial attorney, activist and elected official, I have sought to honor my family's progressive legacy.

In my two terms, I have fought crime by building a DA's office worthy of San Francisco.

I respectfully ask for your continued support.

My supporters include:

Nancy Pelosi
Carole Migden
Supervisors Matt Gonzalez, Jake McGoldrick, and Chris Daly
Community Leaders Sue Bierman, Medea Benjamin, Pius Lee, Benny Yee, Jane Morrison, Jim Hammer, and Julie Lee
School Board Members Jill Wynns, Sarah Lipson, and Mark Sanchez.

Terence Hallinan

KAMALA HARRIS

My occupation is Deputy City Attorney.

My qualifications are:

San Francisco needs a new District Attorney.

Our quality of life has deteriorated. Our conviction rate is California's lowest. We're losing young lives to gang violence. I have the experience to meet this challenge:

- Veteran prosecutor; 13 years courtroom experience
- Managing Attorney, Career Criminal Unit
- 90% trial conviction rate
- President, San Francisco domestic violence organization
- Led effort to end child prostitution and punish abusers

As District Attorney, I'll be tough, fair and independent. I'll fight for...

- Open, honest, professional government
- Tough prosecution of violent crime, elder abuse, hate crime, toxic polluters, white collar crime, identity theft
- Homeless reform
- Police reform
- Alternatives for youth
- Tenant protections

Please join my supporters:

ORGANIZATIONS: San Francisco Firefighters, Alice B. Toklas LGBT Club, Asian American Bar Association, Black Leadership Forum, Filipino American Empowerment Council, Mexican American Political Association

LEADERS: Lt. Governor Cruz Bustamante, Assembly members Mark Leno and Leland Yee, Mayor Willie Brown, former DA Arlo Smith, current/former Supervisors Roberta Achtenberg, Harry Britt, Leslie Katz, Fiona Ma, Sophie Maxwell, Aaron Peskin

JUDGES Cahill, Chiantelli, Weinstein (retired)

4 FORMER SAN FRANCISCO BAR ASSOCIATION PRESIDENTS

COMMUNITY LEADERS: Alice Bulos, Ambassador James Hormel, Phyllis Lyon, Del Martin, Sandi Mori, Gina Moscone, Dennis Normandy, Jim Salinas, Rebecca Silverberg, Rev. Cecil Williams

www.kamalaharris.org

Kamala Harris

★ THE ABOVE CANDIDATE HAS AGREED TO VOLUNTARILY LIMIT CAMPAIGN SPENDING.

Statements are volunteered by the candidates and have not been checked for accuracy by any official agency.

Statements are printed as submitted. Spelling and grammatical errors have not been corrected.



Your Rights as a Voter

by the Ballot Simplification Committee

Q — Who can vote?

A — U.S. citizens, 18 years or older, who are registered to vote in San Francisco on or before November 24, 2003.

Q — My 18th birthday is after November 24, 2003 but on or before December 9. May I vote in the December 9 election?

A — Yes, if your 18th birthday is on or before December 9, but after November 24, you can register to vote on or before November 24 and vote December 9 — even though you were not 18 at the time you registered to vote.

Q — If I was arrested or convicted of a crime, can I still vote?

A — You can vote as long as you are not in prison or on parole for a felony conviction. You must be registered to vote.

Q — I have just become a U.S. citizen. Can I vote in the December 9 election?

A — If you became a U.S. citizen on or before November 24, you may vote in the election, but you must register to vote by November 24.

OR

If you became a U.S. citizen after November 24, but on or before December 2, you may register and vote at the Department of Elections office with proof of citizenship and proof of San Francisco residency.

Q — I have moved within the county but have not re-registered. Can I vote in this election?

A — Yes, but you must go to your new polling place and show proof of current residence.

Q — When do I vote?

A — Election Day is Tuesday, December 9, 2003. Your polling place will be open from 7 a.m. to 8 p.m.

Q — Where do I go to vote?

A — Go to your polling place. The address is on the back cover of this book.

Q — What do I do if my polling place is not open?

A — Check the label on the back of this book to make sure you have gone to the right place. Polling places often change. If you **are** at the right place, call the Department of Elections at 554-4375 to let them know the polling place is not open.

Q — If I don't know what to do when I get to my polling place, is there someone there to help me?

A — Yes, the poll workers at the polling place will help you.

Q — Can I take my sample ballot or my own written list into the voting booth?

A — Yes. Deciding your votes before you get to the polls will help. You can locate your sample ballot inside this voter pamphlet.

Q — Is there any way to vote instead of going to the polling place on Election Day?

A — Yes, you can vote before December 9 if you:

Fill out and mail the Absentee Ballot application printed on the back cover of this book. Within three days after we receive your request, a vote-by-mail ballot will be sent to you. Your request must be **received** by the Department of Elections no later than 5 p.m. on December 2, 2003;

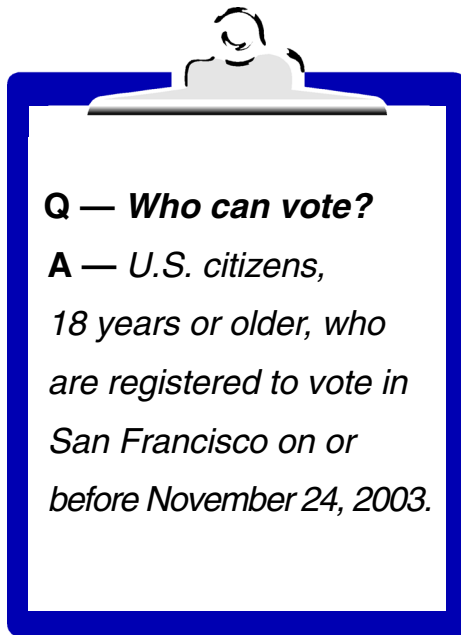
OR

Go to the Office of the Department of Elections at City Hall, One Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48, from November 24 through December 9. The office hours are: from 8 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday; from 10 a.m. to 4 p.m. Saturday and Sunday December 6-7; and from 7 a.m. to 8 p.m. on Election Day, December 9.

Q — If I don't use an application form, can I get an Absentee Ballot some other way?

A — You can send a note, preferably on a postcard, to the Department of Elections asking for a ballot. This note must include: your printed home address, the address where you want the ballot mailed, your birthdate, your printed name and your **signature**. Mail your request or fax it to (415) 554-4372. Your request must be received by the Department of Elections no later than 5 p.m. on December 2, 2003.

Any voter has the right under California Elections Code Sections 9295 and 13314 to seek a writ of mandate or an injunction, prior to the publication of the Voter Information Pamphlet, requiring any or all of the materials submitted for publication in the Pamphlet to be amended or deleted.





Early Voting

(In person or by mail)

EARLY VOTING IN PERSON

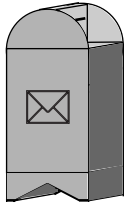
Office hours for early voting are as follows:

- **8 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday**, beginning November 24 at *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48*;
- **10 a.m. to 4 p.m., Saturday and Sunday December 6-7**;
- **7 a.m. to 8 p.m. on Election Day, December 9** at *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48*.

EARLY VOTING BY MAIL

Any voter may request an absentee ballot. You can request a ballot by mail, using the application form provided on the back of this pamphlet. You may also request a ballot by sending a short note or postcard to the Department of Elections. When making such a request, remember to include your home address, the address to which you want the ballot mailed, your birthdate, name and **signature**. **Your signature must be included!** (Mail your request or fax it to (415) 554-4372). This must be received by the Department of Elections before 5 p.m. on December 2, 2003.

NOTE: You no longer need a reason such as illness or travel to qualify to cast your ballot prior to Election Day. Any registered voter may vote early.



HERE'S HOW TO GET YOUR BALLOT BY MAIL:

To request an absentee ballot by mail, **complete the application card on the back cover of this pamphlet**, or a signed written request, and return it to the Department of Elections so that it is received no later than 5 p.m. on December 2, 2003. Within three days after we receive your request, a vote-by-mail ballot will be sent to you.



Access for the Disabled Voter

by the Ballot Simplification Committee

BEFORE ELECTION DAY

ABSENTEE VOTING — All voters may request that an absentee ballot be mailed to them, or they may vote in person at the Department of Elections, City Hall, One Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48, from November 24 through December 9.

The office hours are:

- 8 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday;
- 10 a.m. to 4 p.m., Saturday and Sunday December 6-7;
- 7 a.m. to 8 p.m. on Election Day, December 9.

In addition, all voters may apply to become Permanent Absentee Voters. Ballots for all future elections will automatically be mailed to Permanent Absentee Voters.

TAPE RECORDINGS — The San Francisco Public Library for the Blind and Print Handicapped, 100 Larkin Street, produces and distributes tape-recorded copies of the Voter Information Pamphlet for use by visually impaired voters.

TDD (TELECOMMUNICATIONS DEVICE FOR THE DEAF) — Hearing-impaired or speech-impaired voters who have a TDD may communicate with the San Francisco Department of Elections office by calling 554-4386.

ON ELECTION DAY

ASSISTANCE — Persons unable to complete their ballot may bring one or two persons with them into the voting booth to assist them, or they may ask poll workers to provide assistance.

CURBSIDE VOTING — If architectural barriers prevent an elderly or disabled voter from entering the polling place, poll workers will bring the necessary voting materials to the voter in front of the polling place.

PARKING — If a polling place is situated in a residential garage, elderly and disabled voters may park in the driveway while voting, provided they do not block traffic.

READING TOOLS — Every polling place has large-print instructions on how to vote and special sheets to magnify the type on the ballot.

SEATED VOTING — Every polling place has at least one voting booth which allows voters to vote while sitting in a chair or a wheelchair.

VOTING TOOLS — Every precinct has an easy-grip pen for signing the roster and an easy-grip special pen for marking the ballot.





PROPÓSITO DEL FOLLETO DE INFORMACIÓN PARA LOS ELECTORES

Este folleto de información para los Electores proporciona información a los electores acerca de las Elecciones Municipales de Desempate del 9 de diciembre de 2003. El folleto incluye:

- Una **Balota de Muestra** (una copia de la balota que usted verá en su lugar de votación o cuando vote por correo) (ver página 2)
- La ubicación de **su lugar de votación** (ver etiqueta en la cubierta trasera)
- Una solicitud para recibir **una balota como elector ausente (voto por correo)** y para lograr el **estado de elector ausente permanente** (cubierta trasera)
- **Sus derechos como elector**
- Información para **electores incapacitados**

Además, todos los materiales arriba mencionados aparecen en español y en chino a partir de la página 7 de este folleto.

PUESTOS DE LA CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO POR LOS QUE SE VOTARÁN EN ESTAS ELECCIONES

ALCALDE

El Alcalde es el Funcionario Ejecutivo Principal de la Ciudad y Condado de San Francisco. La duración del cargo de Alcalde es de cuatro años. Al Alcalde se le paga \$168,220 al año.

FISCAL DEL DISTRITO

El Fiscal del Distrito enjuicia casos penales en el tribunal, para la Ciudad y Condado de San Francisco. La duración del cargo de Fiscal del Distrito es de cuatro años. Al Fiscal del Distrito se le paga \$157,040 al año.

AVISO IMPORTANTE DECLARACIÓN DE CAPACITACIÓN DE LOS CANDIDATOS LOCALES

Este folleto contiene una lista completa de los candidatos.

En las páginas siguientes, aparecen las declaraciones de capacitación de los candidatos locales. Cada declaración que aparece en este folleto la ofrece voluntariamente el candidato correspondiente, y el candidato cubre el costo de imprimirla, a menos que se decida de otro modo por la jurisdicción. Las declaraciones están impresas tal y como fueron presentadas por los candidatos. No se han corregido errores gramaticales ni de ortografía. Su exactitud no ha sido verificada por ningún funcionario ni agencia de la Ciudad.

★ **EL CANDIDATO ARRIBA MENCIONADO HA LIMITADO VOLUNTARIAMENTE SUS GASTOS DE CAMPANA.**

La frase después de la estrella indica a aquellos candidatos que han aceptado voluntariamente límites de gastos de campaña de acuerdo con la sección 1.128 de la Ordenanza de Reforma de Financiación de Campaña (CFRO).



Candidatos para Alcalde

GAVIN NEWSOM

Soy Miembro, Consejo de Supervisores.

Mis antecedentes para este puesto son:

Ya es hora de hacer realidad la promesa de San Francisco.

Somos una ciudad que tiene compasión – pero más de 100 personas desamparadas mueren en nuestras calles cada año. Es por eso que como alcalde jamás abandonaré la lucha por crear verdadera atención para las personas desamparadas de San Francisco.

Somos una ciudad con riqueza – pero el gobierno de la ciudad sufre de una pobreza de ideas. Es por eso que he producido planes detallados para traer administración profesional y rendición de cuentas a cada departamento de la ciudad.

Deberíamos ser dinámicos desde el punto de vista de la economía – pero nuestra economía se queda estancada. Como alcalde implementaré mis propuestas para crear empleos con sueldos elevados para sostener a las familias de San Francisco.

Me enorgullece haberme ganado el apoyo de Nancy Pelosi, Dianne Feinstein, Willie Brown, Jackie Speier y organizaciones que incluyen los Bomberos de San Francisco, y 22 sindicatos laborales. Sería para mí un honor ganarme el apoyo de usted también.

Considero que el mejor San Francisco está aún por llegar. Pero no podremos hacer realidad nuestra promesa hasta que atendamos a los desamparados, limpiemos nuestras calles, mantengamos seguras a las personas de San Francisco en cada vecindario, establezcamos buenos empleos, les demos a nuestros niños acceso a escuelas públicas de calidad, y que logremos que nuestros ciudadanos se sientan seguros de que el gobierno de la ciudad está trabajando para ellos.

Para informarse más, por favor visite

www.newsomformayor.com

Gavin Newsom

MATT GONZALEZ

Soy Presidente, Consejo de Supervisores de San Francisco.

Mis antecedentes para este puesto son:

BA de Columbia College, JD de la Escuela de Leyes de Stanford, anteriormente Defensor Público Delegado

Entré en el campo de la política porque considero que es una profesión honorable que puede ejercerse para mejorar las vidas de las personas y para asegurar que se rindan cuentas con respecto a los recursos públicos.

Desde que fui electo, he luchado contra la corrupción en las prácticas gubernamentales, que le cuestan a esta ciudad millones de dólares cada año en la Autoridad de Vivienda, Aeropuerto, y otros departamentos de la ciudad.

He respaldado una bien considerada reforma en la Comisión de Planeamiento, notificar a los vecindarios acerca de tiendas de una cadena, la creación de un sueldo mínimo local, y reforma en la Comisión de Policía. Me he opuesto a normas de impuestos sobre negocios en las que se castiga a negocios que traen empleos a la ciudad.

Como Presidente del Consejo, he logrado juntar a facciones divergentes para trabajar hacia metas comunes. Este año, nuestro Comité del Presupuesto restituyó servicios vitales de la ciudad a pesar de tener el déficit más grande en la historia de la ciudad.

Las personas de San Francisco merecen un gobierno progresista, pragmático y justo. Espero que usted se una a mí.

"Matt Gonzalez es la persona más talentosa, valiente y honesta que ha aparecido en el panorama político de San Francisco en los 35 años que yo he estado vigilando de cerca. Él debería recibir el apoyo de todas las personas de San Francisco que desean un gobierno bueno y honesto." Peter Keane, Decano, Escuela de Leyes Golden Gate

www.mattgonzalez.com

Matt Gonzalez

★ EL CANDIDATO ARRIBA MENCIONADO HA LIMITADO VOLUNTARIAMENTE SUS GASTOS DE CAMPAÑA.

Las declaraciones han sido presentadas voluntariamente por los candidatos y su exactitud no ha sido verificada por ninguna agencia oficial. Los argumentos se imprimen como fueron presentados. No se han corregido errores de ortografía ni gramaticales.



Candidatos para Fiscal del Distrito

TERENCE HALLINAN

Soy Fiscal del Distrito.

Mis antecedentes para este puesto son:

Durante 8 años he mantenido mi promesa de crear la oficina de Fiscal del Distrito más progresista de los Estados Unidos; eso significa estricto enjuiciamiento de criminales violentos, y al mismo tiempo reorientar a los ofensores no violentos para que acudan a tratamiento, en vez de costosos términos en la prisión.

Con independencia e integridad he combatido el fraude, la corrupción, y la mala conducta de funcionarios. He enjuiciado en contra de Providian, obligando a que se les devolvieran \$300 millones a los consumidores. Resolví el caso de corrupción en contra de la firma que estaba defraudando a nuestro distrito escolar. Y no tuve miedo de retar al SFPD cuando ciertos policías descarados violaron la confianza del público.

He contratado y promovido a más mujeres, personas africano-americanas, asiáticos, latinos y personal LGBT. Luché intensamente para defender el acceso a la marihuana medicinal. Y puse como alta prioridad el enjuiciamiento y prevención de la violencia en el hogar.

En cuatro décadas como abogado en juicios penales, activista y funcionario electo, he procurado ser fiel al legado progresista de mi familia.

En mis dos términos, he combatido el crimen al establecer una oficina de Fiscal de Distrito que San Francisco realmente merece.

Respetuosamente le pido su continuado apoyo.

Las personas que me respaldan incluyen:

Nancy Pelosi
Carole Migden
Supervisores Matt Gonzalez, Jake McGoldrick, y Chris Daly
Líderes de la Comunidad Sue Bierman, Medea Benjamin, Pius Lee, Benny Yee, Jane Morrison, Jim Hammer, y Julie Lee
Miembros del Consejo Escolar Jill Wynns, Sarah Lipson, y Mark Sanchez.

Terence Hallinan

KAMALA HARRIS

Soy Delegada del Abogado de la Ciudad.

Mis antecedentes para este puesto son:

San Francisco necesita a una nueva persona como Fiscal del Distrito.

Nuestra calidad de vida se ha deteriorado. Nuestro coeficiente de condenas es el más bajo de California. Estamos perdiendo jóvenes vidas frente a la violencia de pandillas. Tengo la experiencia para enfrentar este desafío:

- Veterana en enjuiciamiento; 13 años de experiencia en el tribunal
- Abogada Administradora, Unidad de Criminales de Carrera
- 90% de coeficiente de condenas
- Presidente, organización de San Francisco contra violencia en el hogar
- Encabecé esfuerzo para poner fin a la prostitución infantil y castigar a los abusadores

Como Fiscal de Distrito, seré estricta, justa e independiente. Lucharé por...

- Un gobierno abierto, honesto, profesional
- Estricto enjuiciamiento de crímenes violentos, del abuso a ancianos, crímenes que demuestran odio especial, contaminadores tóxicos, crímenes a nivel administrativo, robo de identidad
- Reforma dirigida a los desamparados
- Reforma dirigida a la policía
- Alternativas para los jóvenes
- Protecciones a los inquilinos

Por favor únase a los que me respaldan:

ORGANIZACIONES: Bomberos de San Francisco, Club LGBT Alice B. Toklas, Asociación de Abogados Asiáticos Americanos, Foro de Liderazgo Negro, Concejo de Habilidadación de Poder Filipino Americano, Asociación Política Mexicano Americana

LÍDERES: Vice-Gobernador Cruz Bustamante, miembros de la Asamblea Mark Leno y Leland Yee, Alcalde Willie Brown, anterior Fiscal del Distrito Arlo Smith, actuales/antiguos Supervisores Roberta Achtenberg, Harry Britt, Leslie Katz, Fiona Ma, Sophie Maxwell, Aaron Peskin

JUECES Cahill, Chiantelli, Weinstein (jubilado)

4 ANTERIORES PRESIDENTES DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE SAN FRANCISCO

LÍDERES DE LA COMUNIDAD: Alice Bulos, Ambassador James Hormel, Phyllis Lyon, Del Martin, Sandi Mori, Gina Moscone, Dennis Normandy, Jim Salinas, Rebecca Silverberg, Rev. Cecil Williams

www.kamalaharris.org

Kamala Harris

★ EL CANDIDATO ARRIBA MENCIONADO HA LIMITADO VOLUNTARIAMENTE SUS GASTOS DE CAMPAÑA.

Las declaraciones han sido presentadas voluntariamente por los candidatos y su exactitud no ha sido verificada por ninguna agencia oficial. Los argumentos se imprimen como fueron presentados. No se han corregido errores de ortografía ni gramaticales.



Sus Derechos como Elector

por el Comité para la Simplificación de la Balota

P — ¿Quién puede votar?

R — Los ciudadanos estadounidenses de 18 años o mayores que se hayan registrado para votar en San Francisco antes del 24 de noviembre de 2003 o ese mismo día.

P — Cumpló 18 años después del 24 de noviembre de 2003 pero antes del 9 de diciembre o ese mismo día. ¿Puedo votar en las elecciones del 9 de diciembre?

R — Sí. Si cumple 18 años antes del 9 de diciembre o ese mismo día, pero después del 24 de noviembre, podrá registrarse antes del 24 de noviembre o ese mismo día para votar, y entonces votar el 9 de diciembre – incluso si no tenía 18 años de edad en el momento en que se registró para votar.

P — Si fui arrestado o condenado por un crimen, ¿puedo votar?

R — Usted puede votar siempre y cuando no esté en la cárcel o en libertad condicional como condena de una felonía. Tiene que haberse registrado para poder votar.

P — Acabo de hacerme ciudadano de los EE.UU. ¿Puedo votar en las elecciones del 9 de diciembre?

R — Si usted se hizo ciudadano de los EE.UU. antes del 24 de noviembre o ese mismo día, puede votar en estas elecciones, pero tiene que registrarse antes del 24 de noviembre.

O BIEN

Si usted se hizo ciudadano de los EE.UU. después del 24 de noviembre, pero antes del 2 de diciembre o ese mismo día, podrá registrarse y votar en la oficina del Departamento de Elecciones presentando la evidencia de ciudadanía y evidencia de ser residente de San Francisco.

P — Me mudé dentro del condado pero no me he vuelto a registrar. ¿Puedo votar en estas elecciones?

R — Sí, pero tiene que acudir a su nuevo lugar de votación y demostrar evidencia de su residencia actual.

P — ¿Cuándo debo votar?

R — El Día de las Elecciones es el martes 9 de diciembre de 2003. Su lugar de votación estará abierto desde las 7 a.m. hasta las 8 p.m.

P — ¿Dónde debo ir a votar?

R — Vaya a su lugar de votación. La dirección se encuentra en la cubierta trasera de este folleto.

P — ¿Qué puedo hacer si mi lugar de votación no está abierto?

R — Verifique la etiqueta que se encuentra en la parte trasera de este folleto para asegurarse de haber ido al

lugar correcto. Los lugares de votación frecuentemente cambian. Si usted **está** en el lugar correcto, llame al Departamento de Elecciones al 554-4375 para avisarles que el lugar de votación no está abierto.

P — Si no sé qué hacer al llegar a mi lugar de votación, ¿hay alguien que me pueda ayudar?

R — Sí, los trabajadores del lugar de votación podrán ayudarle.

P — ¿Puedo llevar mi balota de muestra o mi propia lista escrita al puesto de votación?

R — Sí. El hecho de decidir cómo va a votar antes de entrar a los lugares de votación le será útil.

P — ¿Hay alguna otra manera de votar, en vez de ir al lugar de votación el Día de las Elecciones?

R — Sí. Usted puede votar antes del 9 de diciembre, completando y enviando la solicitud para una Balota para Electores Ausentes que se encuentra en la cubierta trasera de este folleto. Se le enviará una balota de voto por correo dentro de los tres días de haberse recibido su pedido. Su solicitud tiene que ser **recibida** por el Departamento de Elecciones antes de las 5 p.m. del 2 de diciembre de 2003;

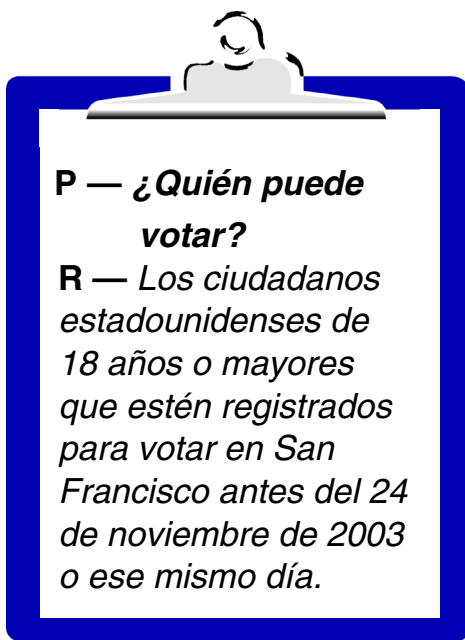
O BIEN

Preséntese en la oficina del Departamento de Elecciones en City Hall, One Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48, entre el 24 de noviembre y el 9 de diciembre. Los horarios de oficina son de 8 a.m. a 5 p.m. de lunes a viernes; de 10 a.m. a 4 p.m. el sábado y domingo el 6-7 de diciembre; y de 7 a.m. a 8 p.m. el Día de las Elecciones, el 9 de diciembre.

P — Si no utilizo una solicitud, ¿puedo obtener una Balota para Elector Ausente de alguna otra manera?

R — Usted puede enviar una nota, preferiblemente una tarjeta postal, al Departamento de Elecciones solicitando una balota. Esta nota tiene que incluir: su dirección de residencia en letra de molde, la dirección a la cual desea que se envíe la balota, su fecha de nacimiento, su nombre en letras de molde y su **firma**. Envíe su pedido por correo o por fax al (415) 554-4372. Su pedido tiene que haberse recibido por el Departamento de Elecciones a más tardar para las 5 p.m. del 2 de diciembre de 2003.

Cualquier votante tiene derecho bajo las secciones 9295 y 13314 del Código de Elecciones de California, a solicitar una orden o mandamiento judicial, antes de la publicación del Folleto de Información al Votante, exigiendo que todos o cualquiera de los materiales presentados para su publicación en el Folleto sean enmendados o borrados.





Voto Anticipado

(En persona o por correo)

VOTO ANTICIPADO EN PERSONA

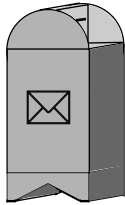
Los horarios de oficina para el voto anticipado son:

- de 8 a.m. a 5 p.m. de lunes a viernes, a partir el 24 de noviembre en *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48*;
- de 10 a.m. a 4 p.m., sábado y domingo, el 6-7 de diciembre;
- de 7 a.m. a 8 p.m. el Día de las Elecciones, el 9 de diciembre en *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48*.

VOTO ANTICIPADO POR CORREO

Cualquier votante puede solicitar una balota como elector ausente. Podrá pedir la balota por correo utilizando el formulario de solicitud que aparece en la cubierta trasera de este folleto. También la puede solicitar enviando una nota breve o una tarjeta postal al Departamento de Elecciones. Al hacer esto último, recuerde incluir su dirección de residencia, la dirección a la cual usted desea que se envíe la balota, su fecha de nacimiento, su nombre y **su firma. ¡Es necesario incluir su firma!** Envíe su solicitud por correo o por fax al (415) 554-4372. Esto se tiene que recibir en el Departamento de Elecciones antes de las 5 p.m. del 2 de diciembre de 2003.

NOTA: Ya no es necesario tener una razón como una enfermedad o un viaje para poder emitir su voto antes del Día de las Elecciones. Cualquier elector registrado tiene derecho a votar por anticipado.



PUEDE OBTENER SU BALOTA POR CORREO DE ESTA MANERA:

Para pedir una balota como elector ausente por correo, **complete la tarjeta de solicitud que aparece en la cubierta trasera de este folleto**, o un pedido por escrito firmado, y devuélvalo al Departamento de Elecciones de modo que se reciba a más tardar para las 5 p.m. del 2 de diciembre de 2003. Dentro de los tres días de haber recibido su pedido, le enviaremos una balota para votar por correo.



Acceso para los Electores Incapacitados

por el Comité para la Simplificación de la Balota

ANTES DEL DÍA DE LAS ELECCIONES

VOTO COMO ELECTOR AUSENTE — Todos los electores pueden solicitar que se les envíen balotas para electores ausentes, o pueden votar en persona en el Departamento de Elecciones, City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48, entre el 24 de noviembre y el 9 de diciembre.

Los horarios de oficina son:

- de 8 a.m. a 5 p.m. de lunes a viernes;
- de 10 a.m. a 4 p.m., sábado y domingo, el 6-7 de diciembre;
- de 7 a.m. a 8 p.m. el Día de las Elecciones, el 9 de diciembre.

Además, todos los electores pueden solicitar que se les considere **Elector Ausente Permanente**. Las balotas para todas las elecciones futuras serán enviadas automáticamente a dichos **Electores Ausentes Permanentes**.

GRABACIONES — La Biblioteca Pública de San Francisco para Personas Ciegas o con Dificultades de Lectura, 100 Larkin Street, produce y distribuye copias grabadas de los Folletos de Información para los Electores, para aquellos electores con incapacidades de la vista.

TDD (DISPOSITIVO DE TELECOMUNICACIÓN PARA PERSONAS SORDAS) — Los electores con deficiencias auditivas o del habla que tengan un TDD pueden comunicarse con el Departamento de Elecciones de San Francisco llamando al 554-4386.

EL DÍA DE LAS ELECCIONES

ASISTENCIA — Las personas que no puedan completar su balota pueden llevar una o dos personas al lugar de votación para ayudarles, o pueden solicitar ayuda de los trabajadores del lugar de votación.

VOTO EN LA ACERA — Si existen barreras arquitectónicas que no permitan que una persona anciana o incapacitada entre al lugar de votación, los trabajadores del lugar de votación traerán el material de votación necesario a la acera delante del lugar de votación a fin de permitir la votación de dicho elector.

ESTACIONAMIENTO — Si su lugar de votación se encuentra frente a un garaje residencial, los electores ancianos o incapacitados pueden estacionarse frente al mismo mientras voten, siempre y cuando esto no impida el movimiento del tránsito.

MATERIALES DE LECTURA — Cada lugar de votación tiene instrucciones escritas con letras de molde grandes sobre cómo votar, y láminas especiales que aumentan el tamaño de las letras de la balota.

CÓMO VOTAR SENTADO — Cada lugar de votación tiene por lo menos un puesto de votación que le permite votar sentado, ya sea en una silla común o en una silla de ruedas.

HERRAMIENTAS DE VOTACIÓN — Cada lugar de votación tiene una pluma fácil de sujetar para firmar el acta y una pluma especial fácil de sujetar que se utiliza para marcar la balota.





選民資料手冊的目的

這本選民資料手冊為選民提供2003年12月9日市複選資料。手冊內容包括：

- 選票樣本 (是你在投票站投票或郵寄投票時使用的選票的影印本) (參看2頁)
- 你的投票站的地點 (參看封底標籤)
- 缺席 (郵寄投票) 選票申請表和永久缺席選民身份申請表 (封底)
- 選民的權利
- 殘障選民資訊

此外，所有以上資料又自本手冊第7頁起以西班牙文和中文提供。

此次選舉要選出的三藩市市縣官職

市長

市長是三藩市市縣的行政長官。市長任期四年，年薪\$168,220。

地方檢察官

地方檢察官為三藩市市縣檢控刑事案件。地方檢察官任期四年，年薪\$157,040。

重要通知 市縣官職候選人的 資格聲明

本手冊包含一個完整的候選人名單。完整的候選人名單也出現在英文版手冊中間折頁的選票樣本中。

以下各頁是市縣官職候選人的資格聲明。本手冊中的候選人聲明是候選人自願提交的，印刷的費用亦由候選人支付，除非管轄當局另有決定。這些聲明是照所提交的原文刊印，錯別字及語法錯誤亦未校正。這些聲明的準確性未經任何市政官員或市機構核對。

★ 以上候選人同意自願限制競選支出。

星號後的上述陳述，顯示候選人依照競選財務改革法令(CFRO)第1.128節規定，自願限制競選支出。



市長候選人

GAVIN NEWSOM 紐森

我的職業是市參議員。

我的資格是：

現在是實現三藩市的夢想的時候了。

我們是一個有同情心的城市 – 但是每年超過100名無家可歸者在我們的街頭倒斃。這就是為什麼作為市長，我一定不會放棄為無家可歸的三藩市人提供真正的照顧。

我們是一個富有的城市 – 但是市政府卻如此缺乏創意。這就是為什麼我已經提出詳細的計劃，要把專業化管理和負責制帶給每個市政府部門。

我們的商業應該繁榮 – 但是我們的經濟卻停滯不前。作為市長，我將執行我的提議，創造高工資的工作機會以維持三藩市人的家庭。

我榮幸地得到Nancy Pelosi, Dianne Feinstein, Willie Brown, Jackie Speier, 和三藩市消防員和22個工會等等組織的支持。如果能得到你的支持，我亦將感到榮幸。

我認為三藩市的未來將會更好。但是，要實現夢想，我們就要照顧無家可歸者、清潔街道、讓每個街坊的三藩市人都感到安全、創造高工資的工作機會、讓我們的小孩可以就讀高品質的公立學校、並且讓我們的公民放心市政府在為他們服務。

要了解更多資訊，請訪問

www.newsomformayor.com

Gavin Newsom

MATT GONZALEZ 馬特·岡薩雷斯

我的職業是三藩市參議會議長。

我的資格是：

Columbia College 文學士，史丹福大學法學院法學士，前任副公共辯護律師

我參與政治是因為我相信這是一個光榮的職業，在這一領域的工作可以改善人民的生活並確保公共資源得以妥善使用。

自從當選之後，我與房屋署、機場和其他市政府機關每年浪費本市數百萬元的腐敗官僚作風作鬥爭。

我支持了有益的規劃委員會改革、發展連鎖店前對街坊的通告、建立地方的最低工資、以及警察委員會改革。我反對了一些商業稅政策，因其懲罰那些為本市帶來工作機會的商業。

作為市參議會議長，我帶領不同的派別以取得共同的目標。儘管今年出現本市歷史上最大的財政赤字，我們的預算委員會還是恢復了關鍵的市政府服務。

三藩市人民理應有一個進步的、重實效的和公平的政府。我希望你與我齊首共進。

「在我密切觀察三藩市政治的35年中，Matt Gonzalez 是最有才能、最勇敢和最誠實的。三藩市人若是期望有效而誠實的政府，就應該支持他。」 Peter Keane, 金門大學法學院院長

www.mattgonzalez.com

Matt Gonzalez

★ 以上候選人同意自願限制競選支出。

聲明係由候選人自願提供，其準確性未經任何官方機構校核。
論據照原文刊印，拼寫及文法錯誤均未經改正。



地方檢察官候選人

TERENCE HALLINAN 特倫斯·哈利南

我的職業是地方檢察官。

我的資格是：

八年來，我依承諾建立了全美最進步的地方檢察官辦公室。這意味著對暴力型罪犯加強檢控，同時把非暴力型罪犯送去治療，而不是施以昂貴的監獄徒刑。

我立場獨立且行事正派，曾與欺詐、腐敗和官員行為不當作鬥爭。我曾檢控Providian公司，迫使其向消費者退款達三億元。我偵破了有家公司欺詐三藩市校區的腐敗案件。而且，當違紀警員違背公眾信任時，我不怕向三藩市警察局挑戰。

我啟用和提升了更多的女性、非裔、亞裔、拉丁裔和LGBT僱員。我努力鬥爭以保護取得醫療用途大麻的權力。我還把家庭暴力的檢控和預防當作首要任務。

在作為刑事庭審律師、活動家和民選官員的四十年中，我有意發揚我的家族的進步傳統。

在我兩個任期內，我與犯罪作鬥爭，將地方檢察官辦公室建設為配得上三藩市的機構。

我誠懇地請求你繼續地支持我。

我的支持者包括：

Nancy Pelosi
Carole Migden
市參議員Matt Gonzalez, Jake McGoldrick, 和Chris Daly
社區領袖Sue Bierman, Medea Benjamin, Pius Lee, Benny Yee, Jane Morrison, Jim Hammer, 和Julie Lee
教育委員Jill Wynns, Sarah Lipson, 和Mark Sanchez.

Terence Hallinan

KAMALA HARRIS 賀錦麗

我的職業是助理市府律師。

我的資格是：

三藩市需要一位新的地方檢察官。

我們的生活品質已經惡化。我們的判罪率為加州最低。我們的年輕人在幫派暴力中不斷喪生。我的經驗讓我可以應付挑戰：

- 經驗豐富的檢察官；13年的法庭經驗
- 職業犯罪小組主管律師
- 90%庭審判罪率
- 三藩市家庭暴力組織主席
- 領導制止兒童賣淫並懲罰嫖客

作為地方檢察官，我將是嚴厲的、公正的和獨立的。我要為以下而鬥爭...

- 公開、誠實、專業化的政府
- 嚴厲檢控暴力型犯罪、虐待老人、仇恨犯罪、有毒污染者、白領犯罪、盜用身份
- 改革無家可歸者服務
- 改革警察服務
- 為青少年提供更多選擇
- 保護租客

請加入我的支持者：

組織：三藩市消防員, Alice B. Toklas LGBT俱樂部, 亞裔美國人律師協會, 黑人領袖論壇, 菲律賓裔美國人自強理事會, 墨西哥裔政治協會

領袖：副州長Cruz Bustamante, 州眾議員Mark Leno和Leland Yee, 市長Willie Brown, 前任地方檢察官Arlo Smith, 現任/前任市參議員Roberta Achtenberg, Harry Britt, Leslie Katz, Fiona Ma, Sophie Maxwell, Aaron Peskin

法官Cahill, Chiantelli, Weinstein (退休)

4位前任三藩市律師協會主席

社區領袖：Alice Bulos, 大使James Hormel, Phyllis Lyon, Del Martin, Sandi Mori, Gina Moscone, Dennis Normandy, Jim Salinas, Rebecca Silverberg, 牧師Cecil Williams

www.kamalaharris.org

Kamala Harris

★ 以上候選人同意自願限制競選支出。

聲明係由候選人自願提供，其準確性未經任何官方機構校核。
論據照原文刊印，拼寫及文法錯誤均未經改正。



選民的權利

選票簡釋委員會撰寫

問一 誰有權投票？

答一 凡年滿十八歲的美國公民，在2003年11月24日或之前在三藩市註冊投票者，可以在此次選舉中投票。

問一 如果我的18歲生日是在2003年11月24日之後，但在12月9日或之前，我可以在12月9日的選舉中投票嗎？

答一 可以，如果你的18歲生日是在12月9日或之前，但是在11月24日之後，你可以在11月24日或之前註冊投票，然後參加12月9日的投票，即使你註冊投票時仍未足18歲。

問一 如果我被拘捕或被判有罪，我還可以投票嗎？

答一 如果你沒有正在獄中服刑或被判重罪獲假釋，你就可以參加選舉。你必須註冊才能投票。

問一 我剛入籍成為美國公民，我可以在12月9日的選舉中投票嗎？

答一 如果你是在11月24日或之前成為美國公民，你就可以參加這次選舉，但你必須在11月24日或之前註冊投票。

或者

如果你是在11月24日之後，但在12月2日之前成為美國公民，你可以到選務處註冊並投票，但須帶備公民證明和三藩市居住證明。

問一 我已在縣內遷居，但沒有重新註冊，我可以參加此次投票嗎？

答一 可以。但你必須到你的新投票站出示你的新住址證明。

問一 我在哪一天投票？

答一 選舉日是2003年12月9日星期二。你的投票站開放時間是當日上午七時至下午八時。

問一 我應到哪里投票？

答一 到你的投票站去投票。投票站的地址印在本手冊封底上。

問一 如果我的投票站未開，我該怎麼辦？

答一 查核本手冊封底的地址標籤，看看你是否走對了地方。投票站常常會改變的。如果你走對了地方，而投票站沒有開，請打電話554-4375與選務處聯絡，告訴他們投票站未開。

問一 如果我到了投票站，不明白投票手續，會有人幫助我嗎？

答一 有的。投票站的工作人員會幫助你。

問一 我可以把我的選票樣本或我自己手寫的名單帶進投票箱嗎？

答一 可以。做好決定才投票是很好的。你可以在英文版選民資料手冊的中間部分找到你的選票樣本。

問一 除了在選舉日到投票站投票外，還有其他辦法投票嗎？

答一 有的；你可以在12月9日前用以下辦法投票：

填寫刊在本手冊封底的缺席選票申請表，寄到選務處，選務處收到你的申請後三天之內寄給你郵寄選票。選務處必須在2003年12月2日下午五時或之前收到你的申請表；

或者

在11月24日至12月9日期間親自到Dr. Carlton B. Goodlett街1號（市政府大樓）48室選務處投票。選務處辦公時間是：星期一至星期五上午八時至下午五時；12月6日及7日每星期六、星期日上午十時至下午四時；12月9日選舉日上午七時至下午八時。

問一 如果我不用申請表，我可以用其他辦法取得缺席選票嗎？

答一 你可以寄一張便條，最好是明信片給選務處，要求寄一份缺席選票給你。這張便條必須包括：以正楷填寫的你的住址，郵寄選票給你的地址，你的出生日期、你的正楷英文姓名和你的簽名。你可以將便條郵寄或傳真到選務處，傳真號碼：(415) 554-4372。選務處必須在2003年12月2日下午五時之前收到你的申請。

在選民資料手冊發表之前，任何選民都有權根據加州選舉法第9295節和第13314節申請一項職務執行令或禁制令，要求修改或刪除任何或全部的手冊中待發表的資料。





提早投票

(親自或郵寄)

親自提早投票

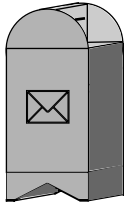
提早投票辦公時間是：

- 星期一至星期五上午八時至下午五時，自11月24日開始，在市府大樓，Dr. Carlton B. Goodlett街1號，48室；
- 12月6日及7日，星期六、星期日，上午十時至下午四時；
- 12月9日選舉日上午七時至下午八時在市府大樓，Dr. Carlton B. Goodlett街1號，48室。

郵寄提早投票

任何選民都可以向選務處申請一份缺席選票。你可用這本手冊封底的申請表以郵寄方法要求寄一份選票給你。你亦可以寄一字條或明信片給選務處要求寄一份選票給你。當你提出這個要求時，記得把你的住址、郵址（把選票郵寄給你的地址）、你的出生日期、英文姓名和簽名都寫進去。你必須簽名！你可以將你的申請寄出或傳真至(415) 554-4372。選務處必須在2003年12月2日下午五時之前收到你的申請表。

注意：你可以在選舉日之前投票，不再需要諸如生病或旅遊等等理由。
任何註冊選民都可以提早投票。



申請郵寄選票的方法：

如欲以郵寄方法申請一份缺席選票，請填寫這本手冊封底的申請卡，或有你簽名的書面申請，選務處必須在2003年12月2日下午五時之前收到申請。我們在收到你的申請三日內就會寄一份郵寄選票給你。



為殘障選民提供方便

選票簡釋委員會撰寫

選舉日之前

缺席投票 — 所有選民均可以要求選務處寄給他們一張缺席選票，他們亦可以從11月24日至12月9日期間親自到選務處（市府大樓，Dr. Carlton B. Goodlett街1號，48室）投票，辦公時間是：

- 星期一至星期五，上午八時至下午五時；
- 12月6日及7日，星期六、星期日，上午十時至下午四時；
- 12月9日選舉日上午七時至下午八時。

此外，所有選民都可以申請成為永久缺席選民。以後所有選舉的選票，將會自動寄給永久缺席選民。

錄音帶 — 三藩市失明和閱讀障礙者公共圖書館設在Larkin街100號，備有並發行專為視覺障礙選民而製成的選民資料手冊錄音帶。

TDD (聾人電信設施) — 自備TDD的聾啞選民，可撥電話554-4386與選務處聯繫。

選舉日當天

幫助 — 投票有困難的人可以帶一至二人到投票廂幫助他。亦可以請求投票站工作人員幫助。

路邊投票 — 如果年老選民或殘障選民因建築障礙而不方便進入投票站，投票站工作人員可以把所需選舉資料送到投票站前交給選民。

停車問題 — 如果你的投票站是在一個住宅的車庫裡，年老和殘障選民在投票時可把汽車停在車庫門口的通道上，但不要阻礙交通。

助讀工具 — 每個投票站都備有大字體的投票指南和放大鏡，可以把選票上的字體放大。

坐著投票 — 每個投票站至少有一個投票廂可以坐在椅子或輪椅上投票。

投票工具 — 每個選區都備有易於緊握的筆，用作在選民名冊上簽名，以及易於緊握的特製筆，於投票時在選票上劃線。

